

## **Coordonnées**

9, Lotissement Soleil Levant, UDA 10 Terreville, Schoelcher 97233 Martinique

**Mél** : [cmence-caster@wanadoo.fr](mailto:cmence-caster@wanadoo.fr)

**Structures de rattachement** : Séminaire d'Etudes Médiévales  
Hispaniques (SEMH-Sorbonne)  
GDRE-AILP (E.N.S de Lyon)

Associée au laboratoire CRILLASH de l'Université des Antilles et de la Guyane

**Discipline** : Espagnol

**Grade** : Professeur à l'Université des Antilles et de la Guyane

### **Descriptif des recherches :**

Mes recherches, dans le domaine du moyen âge, sont essentiellement centrées sur la problématique du sujet, et embrassent donc un champ dont l'axe se situe entre la sémiologie et l'histoire, avec une orientation de plus en plus marquée vers ce qu'il conviendrait d'appeler une « sémiotique subjectale ».

*L'étude linguistique du discours historique médiéval, notamment de sa base énonciative, est naturellement fondamentale, dans la perspective d'une mise en évidence des idéologies royale et nobiliaire, ainsi que de leur évolution. C'est la tâche que je me suis fixée en posant, dans ce cadre, la question de la construction discursive du « sujet ». Cette mise au jour requiert l'établissement d'outils conceptuels et méthodologiques que la linguistique de l'énonciation (dans ses diverses composantes pragmatiques, rhétoriques, néo-rhétorique) est en mesure d'offrir. Au regard de la spécificité de l'objet d'étude (entité énonciative particulièrement hétérogène) et du défi qu'il pose quant à la définition du « sujet », ces outils doivent néanmoins être adaptés. En effet, la multiplicité des couches énonciatives rend difficile la détermination du locuteur qui est véritablement à la source des énoncés. Répondre à la question « Qui parle ? » tient de la gageure, notamment pour les textes issus de la compilation qui se présentent comme de véritables « feuilletés » énonciatifs. Esquisser une réponse suppose que l'on mette au point un protocole d'étude à partir des axes de réflexion suivants : 1) lieux d'affleurement privilégiés de ce sujet-locuteur, procédures et modalités de re-sémantisation des énoncés des textes-source (typologie des locuteurs), 2) appréhension des modes d'effectuation et de ré-effectuation des formations discursives dans la chaîne des textes, 3) modalités de mise en évidence des rapports entre la « libre » énonciation du « sujet » discoureur et le discours socialement préformé qui sous-tend un tel discours, 4) pôle de la réception. Dans tous les cas, cette approche discursive à travers laquelle il devient possible de débusquer l'image de soi (ou ethos oratoire) du sujet-locuteur gagnera à être confrontée à l'image empirique (ou ethos réel) de ce dernier, pour mesurer la force illocutoire du discours historiographique, c'est-à-dire la dynamique des rapports entre le récepteur virtuel, construit par le texte, et le récepteur réel qui a effectivement « reçu » (acceptation/rejet) le texte.*

## ***Publications***

### **OUVRAGES PARUS**

#### **2008**

- *Langage et représentation du monde dans La Célestine*, Paris, Editions du Temps, 2008, 165 pages.

#### **2005**

*Penser l'entre-deux. Entre hispanité et américanité* (coord.), Schoelcher, Publications de l'A.P.H.M.-C.E.R.E.A.H., 2005.

- *Aide-mémoire de grammaire espagnole*, Paris, Ellipses, 2005, 222 pages.

#### **1997**

- *Fuero Juzgo (Manuscrit Z.III.6 de la Bibliothèque de San Lorenzo de El Escorial)*, Lille, A.N.R.T, 3 vols., 1997.

Vol.1 : *Introduction*, 120 p./Vol.2 : *Transcription*, 398 p./ Vol.3 : *Étude linguistique de la phrase juridique*, 283 p.

### **OUVRAGES A PARAITRE**

#### **2009**

##### **Sous presse (Prévu fin Mai)**

- *Entre compilation, traduction et réécriture : écrire l'histoire au Moyen Age. Le cas d'Alphonse X le Sage*, Paris, Editions hispaniques, 2009, 365 p.

##### **(novembre-décembre)**

- *Représentations de l'espagnol et manuels de langue en Amérique hispanique*, Paris, L'Harmattan, 2009.

## ARTICLES ET COMMUNICATIONS

Mes travaux de recherche couvrent deux plans distincts, quoique indubitablement liés par une même attention à la problématique de l'insertion du sujet dans le discours. Ces deux plans sont : le discours historique médiéval (j'y inclus les discours littéraires à prétention historique que sont la geste et les *romances*) et les discours identitaires (littéraires) hispano-américains.

### MOYEN ÂGE ESPAGNOL

1. « L'édition de textes médiévaux espagnols : quels critères pour quels lecteurs ? », *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, Paris, Klincksieck, 22, 1998-1999, p. 17-31.

2. « Le sujet écrivain et la notion d'état de langue (*XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles*) », *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, Paris, Klincksieck, 24, 2001, p. 61-69.

Actes du colloque international tenu à Cadix, novembre 1998.

3. « Apuntes sobre las vicisitudes del 'modelo genealógico' en el *Poema de Fernán González* », *Alfinge*, Cordoue, Université de Cordoue, 2000, p. 151-158.

4. « Acerca del sistema de los *loci a persona* en el *Liber Regum* y en el *Cantar de Mio Cid* y sus aportes al significado de la figura del Cid », *El Cid : de la materia épica a las crónicas caballerescas*, Alcalá, Universidad de Alcalá, 2002, p. 92-99.

Actes du colloque international tenu à Alcalá, novembre 1999.

5. « De l'impertinence sémantique à la pertinence idéologique. Le cas de la *Chanson du Cid* », *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, Lyon, E.N.S Éditions, 25, 2002, p. 39-49.

Actes du colloque international tenu à l'Université de Paris XIII et au Collège d'Espagne, novembre 2000.

6. « Jeux référentiels et configuration d'un idéal de royauté dans le *Calila e Dimna* : du roi-lion au roi modèle », *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, Lyon, E.N.S Éditions, 25, 2002, p. 283-293.  
Actes du colloque international tenu à l'Université de Grenoble, novembre 2001.

7. « La rhétorique de la révolte dans la *Première chronique générale* : le récit de la révolte des esclaves de Tyr contre leurs maîtres », *Résistances et révoltes contre les pouvoirs établis de l'antiquité à nos jours*, Kourou (Guyane), Ibis Rouge, 2004, p. 32-41.  
Actes du colloque international tenu à l'Université des Antilles-Guyane, octobre 2002.

8. « Diachronie des formes d'expression de la courtoisie et configuration des identités culturelles en Espagne (XIII<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles) », *Europe XVI-XVII. Langues et identités culturelles*, Nancy, Université de Nancy 2, 2005, 2 t., t.1, p.103-118.  
Colloque international tenu à l'université de Nancy 2, novembre 2003.

10. « Du rôle des modalités dans la construction de l'*ethos* discursif du locuteur. Le récit de la révolte des esclaves de Tyr contre leurs maîtres dans la *Première chronique générale* », *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, Lyon, ENS Éditions, 27, 2005, p. 95-106.  
Actes du colloque international tenu à l'Université de Paris X, novembre 2002.

11. « De la compilation et de la traduction comme stratégies scripturales d'un entre-deux auctorial (XIII<sup>e</sup> siècle) », *Penser l'entre-deux. Entre hispanité et américanité*, Schoelcher (Martinique), Publications APHM-CEREAH, Juin 2005, p. 49-64.  
Actes du colloque tenu à l'université des Antilles-Guyane (Martinique), mars 2005. Coordination scientifique : Corinne MENCÉ-CASTER

12. « De l'amour et du pouvoir politique féminin : le cas de Didon dans l'*Histoire d'Espagne* », *e-spania*, Paris IV-Sorbonne, 2006, 11 p.  
Colloque international tenu à la Casa Velázquez, janvier 2005.

13. « De l'héroïté comme lieu d'une immortalité rêvée : récit généalogique, mémoire et dépassement de la mort dans l'Espagne médiévale », *Entre ciel et terre*, Daniel LECLERC, Patricia ROCHWERT-ZUILI (dir.), Paris : Indigo, 2008, p. 5-20.

Actes du colloque : « Entre ciel et terre : conceptions et représentations de la mort et de son dépassement dans le monde hispanique », tenu à l'Université de Paris XIII et à l'Université de Paris IV-Sorbonne, les 6-8 juin 2007. Coordination scientifique : Daniel Leclerc, Georges Martin, Patricia Rochwert-Zuili.

14. « Le poids des mots dans la *Deuxième Partie* d'Alphonse X », Paris, *espania*, Université de Paris IV-Sorbonne, mai 2008, 15 p.

Actes du colloque « Droit royal castillan du XIII<sup>e</sup> siècle. Étude et traduction de la deuxième des Sept Parties d'Alphonse X le Sage », ENS LSH (Lyon), les 26-27 octobre 2007. Coordination scientifique : Georges Martin

15. « Poétique de l'écriture de l'*Histoire d'Espagne* d'Alphonse X. *Déterminant rhétorique et écriture* hypertextuelle », Méridiennes, 2008, Collections Etudes Médiévales Ibériques, p. 193-214.

Actes du colloque « Poétique de la Chronique. Textes historiographiques et écriture (péninsule Ibérique et France, VII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle) », tenu à l'Université de Toulouse, les 20-21 avril 2006 par l'Irpall, Framespa et le SIREM. Coordination scientifique : Amaïa Arizaleta.

16. « Temporalité et éthique dans *La Célestine* de Fernando de Rojas », *Celestinesca* 32, Université de Valence, 2008, p. 209-229.

Actes du colloque tenu à l'E.N.S de Lyon les 6 et 7 mai 2008- Coordination scientifique : Carlos Heusch.

17. « Présence et modulations du sujet déontique à son discours : Parmeno face à Célestine », Paris, Ellipses « Coll. CAPES-Agrégation » (Georges Martin, dir.), décembre 2008, p. 119-129.

**(A paraître courant 2009)**

18. Modelos históricos y literarios latinos y prosa histórica romance : el ejemplo de la *Estoria de España* de Alfonso X

Actes du colloque tenu à l'E.N.S de Lyon les 12 et 13 décembre 2007.

Coordination : Mónica Castillo-Lluch et Marta López Izquierdo.

19. Tutoiement, distance interlocutive et formes de sociabilité dans *La Célestine* de Fernando de Rojas, 13 p.

Actes du XII<sup>e</sup> colloque international de linguistique ibérique, *Vues et contrevues*, 24-26 septembre 2008, Université de Rennes II.

## **AMÉRIQUE HISPANIQUE**

Les divers travaux constitutifs de cette rubrique peuvent être analysés comme une réflexion sur les stratégies de résistance du romancier caribéen et américain d'expression espagnole face aux modèles dominants et à la langue du « centre ».

*Parus :*

**20.** « Brève approche de la genèse du langage arguédien. *Los ríos profundos* ou à la recherche du langage perdu », *Espace Caraïbe*, Paris, Karthala, 1998, p. 23-

**21.** « De l'être caribéen comme vecteur d'une esthétique de l'ineffable », *Portulan*, Châteauneuf-le-Rouge, Vents des îles, 2000, p. 67-80.

**22.** « De la proposition de traduire en « langue caraïbe » les œuvres caribéennes », *Écritures Caraïbes*, Plurial 10, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2002, p. 29-37.

**23.** « La recreation de la langue véhiculaire comme réponse à la domination ressentie », *Los ríos profundos*, Collection Agrégation/CAPES Espagnol, Paris, Ellipses, 2004, p. 88-98.

**24.** « Recréer la langue véhiculaire par l'opération d'écriture », *Écrire en situation bilingue*, Perpignan, C.R.I.L.A.U.P / Presses Universitaires de Perpignan, 2004, p. 373-382.

Actes du colloque international tenu à l'université de Perpignan, mars 2003.

**25.** « El triunfo de Calibán » et *Ariel* ou deux voix pour un cri », *La Caraïbe au tournant de deux siècles*, Paris, CERC-KATHALA, 2004, p. 105-115.

**26.** -« La rhétorique de l'Ailleurs dans l'espace de la plantation : le cas de *Cumboto* de Ramón Díaz Sánchez », Saint-Etienne, Université de Saint-Etienne, 2008, p. 94-109.

Hommage à Jacques Soubeyroux, Université Jean Monnet de Saint-Etienne, avril-mai 2007.

27. « Le mythe comme langage de l'Autre dans *Los pasos perdidos* y el *Arpa y la sombra* d'Alejo Carpentier », *Espaces d'Alejo Carpentier*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2008, p. 133-144.

Colloque international tenu à l'université de Bordeaux III, CARHISP/Ameriber, 2, 3, 4 décembre 2004 sous la direction de Jean Lamore.

### *Actes de colloques en cours de publications*

28. « De l'utopie de la langue à la langue de l'utopie : José María Arguedas et l'écriture du castillan », Paris, *Chréode*, 2009, p. 15-31.

29. « L'écrivain et la diglossie littéraire », 13 p.

Colloque de l'Association Libero (Linguistique ibéro-américaine) des 5, 6 et 7 octobre 2006, Université de Paris XIII.

30. « Des frontières linguistiques et identitaires de l'habitation dans le roman vénézuélien *Cumboto* de Ramón Díaz Sánchez », 15 p.

31. « Peut-on traduire le Divers ? », Schoelcher, Archipélies, Septembre 2009, p.

Actes du colloque international « Approches interculturelles en Langue, Littérature, Sciences Humaines et Sociales : quelles perspectives heuristiques ? », tenu à l'Université des Antilles-Guyane, Campus de Schoelcher, les 13, 14 et 15 novembre 2007.

32. « L'esthétique de la description dans le roman caribéen », journée d'études du 13 décembre 2007, organisée par le CRILLASH en hommage à Jacques Roumain

A paraître dans la revue électronique Archipélies.

32. « Poétique de l'altérité intérieure dans les textes poétiques de Georges Gratiant et de Nicolás Guillén : étude comparative de « La noblesse » et de « El abuelo » », journée d'études du 14 février 2008, organisée par le CRILLASH, Université des Antilles-Guyane

A paraître dans la revue électronique Archipélies

33. « Pour une herméneutique du texte diglossique », journée d'études du 27 février 2008, organisée par le CRILLASH, Université des Antilles-Guyane

A paraître dans la revue électronique Archipélies

